

◎米についての日本国のWTO関税割当ての下で行われる売買同時契約方式の運用に
関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との米についての日本のWTO関税割当ての下で行われる売買同時契約方式運用取極

二〇一九年一〇月 七日 ワシントンD.C.で

二〇一九年一二月一三日 告示

(外務省告示第二四九号)

二〇二〇年 一月 一日

目 次

日本側書簡	七八七
米国側書簡	七八八

日本側書簡

(米についての日本国のWTO関税割当ての下で行われる売買同時契約方式の運用に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とアメリカ合衆国との間の貿易協定（以下「協定」という。）の署名に関連して、世界貿易機関設立協定における日本国の譲許表に定める関税割当てであつて米についてのもの下で行われる売買同時契約（以下「SBS」という。）方式の運用に関し、日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で到達した次の了解を確認する光栄を有します。

日本国の農林水産省（以下「MAFF」という。）又はMAFFを承継する者は、各SBS入札の結果が確定した後速やかに、それぞれの種類の米（短粒種、中粒種及び長粒種）に関して、形態別（玄米及び精米）に、政府の公式ウェブサイトにおいて次の情報を公表することを継続する。

- (a) 応札の件数及び当該応札の総数量
- (b) 落札の件数及び当該落札の総数量
- (c) 落札された札に應じてMAFF又はMAFFを承継する者が支払う買入価格の加重平均値
- (d) 落札された札に應じてMAFF又はMAFFを承継する者に支払われる売渡価格の加重平均値

本使は、日本語及び英語においてひとしく効力を有するこの書簡並びに英語及び日本語においてひとしく効力を有する閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

二十九年十月七日

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 杉山晋輔

合衆国通商代表

ロバート・E・ライトハイザー閣下

(Japanese Letter)

October 7, 2019

Excellency,

In connection with the signing of the Trade Agreement between Japan and the United States of America (the Agreement), I have the honor to confirm the following understanding reached between representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America regarding the operation of the Simultaneous Buy-Sell (SBS) mechanism under the tariff rate quota set out in Japan's Schedule to the WTO Agreement for rice:

The Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan (MAFF), or its successor, shall continue to publish, immediately after the results of each SBS tender become final, on an official government website the following information for each of two subtypes (brown and milled) of each type of rice (short-grain rice, medium-grain rice, and long-grain rice):

- (a) the number of bids submitted and the total quantity represented by those bids;
- (b) the number of successful bids and the total quantity represented by those bids;
- (c) the weighted average purchase price paid by MAFF, or its successor, pursuant to bids that were successful; and
- (d) the weighted average purchase price paid to MAFF or its successor, pursuant to bids that were successful.

I have the honor to propose that this letter, equally valid in Japanese and English, and your letter in reply, equally valid in English and Japanese, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement.

(Signed) SUGIYAMA Shinzuke
Ambassador of Japan to the United States of America

His Excellency
Ambassador Robert E. Lighthizer
United States Trade Representative

米国との米についての日本のWTO関税割当ての下で行われる売買同時契約方式運用取極

米国との米についての日本のWTO関税割当ての下で行われる売買同時契約方式運用取極

七八八

(米国側書簡)

(U.S. Letter)

October 7, 2019

書簡をもって啓上いたします。本代表は、本日付けの閣下の次の書簡を確認いたします。

Excellency,
I am pleased to acknowledge your letter of October , 2019, which reads as follows:

(日本側書簡)

“(Japanese Letter)”

本代表は、アメリカ合衆国政府がこの了解を共有することを確認するとともに、日本語及び英語においてひとしく効力を有する閣下の書簡並びに英語及び日本語においてひとしく効力を有するこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がアメリカ合衆国と日本国との間の貿易協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

二千十九年十月七日

合衆国通商代表

ロバート・E・ライトハイザー

(Signed) Ambassador Robert E. Lighthizer
United States Trade Representative

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全権大使 杉山晋輔閣下

His Excellency
SUGIYAMA Shinsuke
Ambassador of Japan to the United States of America

I have the further honor to confirm that my Government shares this understanding and to agree that your letter, equally valid in Japanese and English, and this letter in reply, equally valid in English and Japanese, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Trade Agreement between the United States of America and Japan.

(参考)

この取極は、W T O 関税割当てであつて米についてのものの下で行われる売買同時契約の運用の細則について定めるものである。

米国との米についての日本のW T O 関税割当ての下で行われる売買同時契約方式運用取極